

Rick Riordan s-a născut pe 5 iunie 1964 în San Antonio, Texas. A predat timp de cincisprezece ani limba engleză și științele sociale în diverse școli din Statele Unite, însă i-a fost destul de ușor să renunțe la cariera de profesor după ce a cunoscut succesul editorial cu literatura de factură polițistă, dar mai ales cu seria pentru copii *Percy Jackson și Olimpienii*, apărută deja la Editura Arthur. Ceea ce a început ca o simplă poveste inspirată din mitologie, spusă copiilor săi înainte de culcare, a devenit în câțiva ani o adevărată „modă” culturală, numai în librăriile americane fiind disponibile de-a lungul timpului peste treizeci și cinci de milioane de exemplare din seriile *Percy Jackson*, *Cronicile familiei Kane*, *Eroii Olimpului și Magnus Chase și zeii din Asgard*. Până în prezent, Rick Riordan a ocupat deja locul întâi pe lista *New York Times* a celor mai bine vânduți autori, iar traduceri din cărțile sale au apărut în peste treizeci de țări.

RICK RIORDAN

PERCY JACKSON ȘI OLIMPIENII

Hoțul fulgerului

Traducere din limba engleză și note
de Alex Moldovan

Mulțumiri

Fără sprijinul unor ajutoare de nădejde, aș fi fost ucis de monștri de mai multe ori în timpul strădaniei mele de a încredința tiparului această poveste. Îi mulțumesc fiului meu cel mare, Haley Michael, primul care a auzit povestea, fiului meu cel mic, Patrick John, care, la vârsta de șase ani, este cea mai echilibrată persoană din familie, și soției mele, Becky, care trebuie să accepte numeroasele ore petrecute de mine la Dealul Semizeilor. Îi mulțumesc, de asemenea, echipei mele de ajutoare din ciclul gimnazial: Travis Stoll, isteț și rapid ca Hermes, C.C. Kellogg, iubită ca Atena, Allison Bauer, cu ochiul limpede precum Artemis, zeița vânătorii, și doamnei Margaret Floyd, înțeleaptă și amabilă cunoscătoare a englezei de nivel gimnazial. Aprecierile mele se îndreaptă și spre profesorul Egbert J. Bakker, extraordinar clasicist, Nancy Gallt, agent literar *summa cum laude*, Jonathan Burnham, Jennifer Besser și Sarah Hughes pentru că au crezut în Percy.

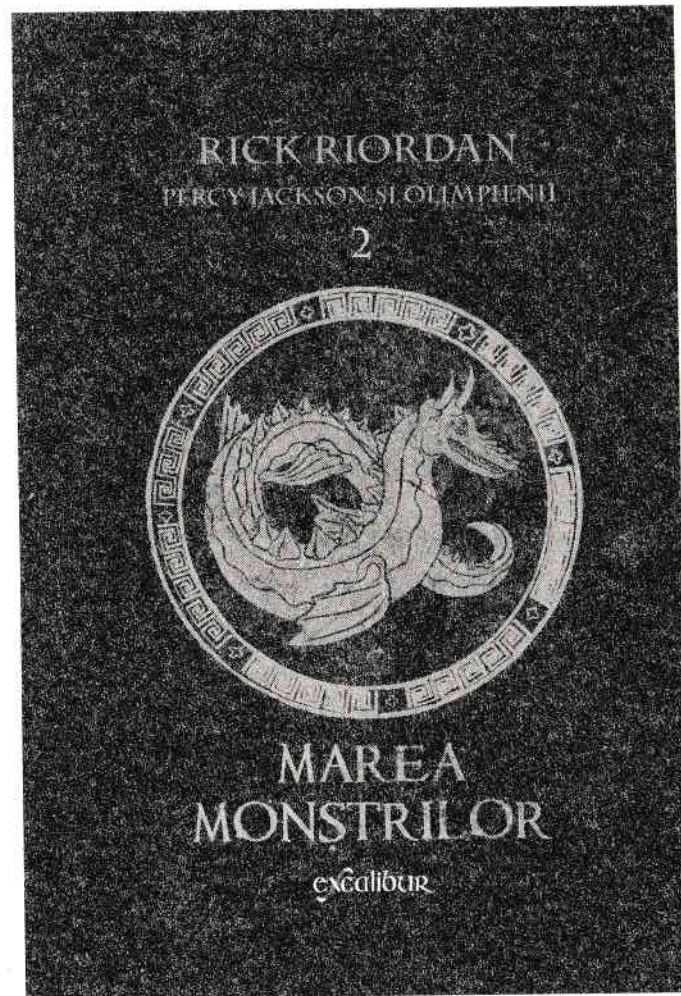
CUPRINS

I. În care o fac să dispară din greșeală pe profesoara de algebră pregătitoare	5
II. În care trei bătrâne tricotează șosetele morții	20
III. În care Grover rămâne pe neașteptate fără pantaloni	33
IV. În care mama mă învață să mă lupt cu taurii	48
V. În care joc cărți cu un cal	61
VI. În care devin stăpânul absolut al băii	79
VII. În care prânzul meu se transformă în fum	97
VIII. În care capturăm un steag	111
IX. În care mi se încredințează o misiune	131
X. În care distrug un autocar în perfectă stare de funcționare	153
XI. În care vizităm magazinul cu pitici de grădină	172
XII. În care primim sfaturi de la un pudel	191
XIII. În care plonjez spre moarte	199
XIV. În care devin un fugar celebru	214
XV. În care un zeu ne cumpără cheeseburgeri	221
XVI. În care ducem o zebra la Vegas	243
XVII. În care cumpărăm paturi de apă	267

Respect pentru prietenii și cărți

XVIII. În care Annabeth își exersează calitățile de dresor	284
XIX. În care aflăm adevărul, într-un fel	300
XX. În care mă lupt cu ruda mea cea ticăloasă ...	320
XXI. În care îmi rezolv treburile	333
XXII. În care se împlinește profeția	353
Mulțumiri	374

Aventura eroilor din Tabăra Semizeilor este abia la început. Află din volumul următor prin ce încercări mai trec noii noștri prieteni.



Dă pagina și citește un fragment.

Redactor: Iulia Pomagă
Tehnoredactor: Corneliu Frumosu
Coperta: Alexandru Daș
Ilustrația copertei: Mircea Pop

ISBN general: 978-606-788-216-2
ISBN volumul I: 978-606-086-213-0

Rick Riordan
Percy Jackson & the Olympians
Book One: *The Lightning Thief*

Copyright © 2005 by Rick Riordan
Permission for this edition was arranged through the Nancy Galit
Literary Agency.

All rights reserved.

© Editura Arthur, 2021, pentru prezenta ediție

Editura Arthur este un imprint al Grupului Editorial Art.

❧ CAPITOLUL I ❧

*În care o fac să dispară din greșeală
pe profesoara de algebră pregătitoare*

Uitați cum stă treaba, nu eu am cerut să fiu semizeu. Dacă citiți asta gândindu-vă c-ați putea fi unul, vă dau un sfat: închideți cartea chiar acum. Credeți minciuna pe care v-a spus-o mama sau tata despre nașterea voastră și încercați să duceți o viață normală.

E periculos să fii semizeu. Și înfricoșător. De cele mai multe ori, ajungi să mori în chinuri și umilit.

Dacă sunteți niște puști normali și citiți cartea asta închipuindu-vă că e pură ficțiune e minunat. Citiți mai departe. Vă invidiez că puteți crede că nimic din toate acestea nu s-a întâmplat cu adevărat.

Dar dacă vă recunoașteți în aceste pagini, dacă vă tulbură, opriți-vă imediat din lectură. S-ar putea să fiți de-ai noștri. Și odată ce știți asta, e doar o chestiune de timp până când vor simți și *ei* și vor veni după voi.

Să nu ziceți că nu v-am avertizat.

Mă numesc Percy Jackson.

Am doisprezece ani. Până acum câteva luni eram elev la Academia Yancy, o școală particulară cu internat, pentru copii cu probleme, situată în nordul statului New York.

Sunt un copil cu probleme?

Da. S-ar putea spune asta.

Aș putea-o dovedi în orice moment al vieții mele scurte și mizerabile, dar lucrurile s-au înrăutățit cu adevărat în luna mai, anul trecut, când am făcut o excursie cu clasa în Manhattan – douăzeci și opt de copii zănateci și doi profesori, într-un autobuz școlar galben, mergând la Muzeul Metropolitan de Artă ca să se uite la antichități grecești și romane.

Știu că sună a tortură. Cele mai multe excursii de la Yancy așa și erau.

Dar domnul Brunner, profesorul nostru de latină, ne însoțea în această călătorie, așa că aveam ceva speranțe.

Domnul Brunner era un tip în floarea vârstei, imobilizat într-un scaun cu rotile. Avea părul rar, barba încâlcită și o jachetă de tweed uzată, care mirosea întotdeauna a cafea. N-aș fi zis că e un tip de treabă, dar ne spunea povești și glume și ne lăsa să ne jucăm în timpul orelor. Avea și o minunată colecție de arme și armuri romane, așa că era singurul profesor la ora căruia nu adormeam.

Speram ca această călătorie să meargă bine. Cel puțin, speram ca măcar o dată să nu intru în vreo încercătură.

Da' știu că m-am înșelat!

Dar, vedeți voi, în excursii mi se întâmplă lucruri rele. Precum cea cu școala, din clasa a cincea. Atunci am mers la câmpul de luptă de la Saratoga și am avut un accident cu un tun din timpul Războiului de Independență. Nu ochisem spre autobuzul școlii, dar, desigur, m-au exmatriculat oricum. Și înainte de asta, la școala unde eram în clasa a patra, am făcut un tur în culisele bazinului cu rechini de la Marine World, iar pe podium am atins

maneta greșită și clasa noastră a făcut o baie neplanificată. Și mai înainte... Ei bine, cred că v-ați prins.

Dar în această călătorie, eram hotărât să fiu cuminte.

Tot drumul până în oraș, a trebuit s-o suport pe Nancy Bobofit, o roșcată pistruiată, cleptomană, care îi arunca în ceafă lui Grover, prietenul meu cel mai bun, bucăți dintr-un sendviș cu unt de arahide și ketchup.

Grover era o țintă ușoară. Un sfrijit. Plângea când se enerva. Cred că rămăsese repetent de câteva ori, pentru că era singurul elev de clasa a șasea cu acnee și un început vag de barbă. Mai presus de toate, era schilod. Și avea scutire pe viață de la ora de educație fizică pentru că avea probleme la musculatura picioarelor. Avea un umblet ciudat, de parcă l-ar fi durut fiecare pas, dar nu vă lăsați păcăliți. Ar fi trebuit să-l vedeți când se servea la prânz *enchilada*¹.

Deci spuneam că Nancy Bobofit arunca bucățele de sendviș, care rămâneau în părul lui castaniu, ondulat, și ea știa că nu-i puteam face nimic, pentru că eram pus în libertate sub supraveghere. Directorul mă amenințase cu moartea prin suspendarea în cadrul școlii, dacă ceva rău, jenant sau chiar ușor distractiv s-ar fi întâmplat în această excursie.

— O omor, am murmurat.

Grover a încercat să mă calmeze.

— Nu-i nimic. Îmi place untul de arahide.

Apoi s-a ferit de o altă bucată din prânzul lui Nancy.

— Pân-aici! am zis eu.

Am dat să mă ridic, dar Grover m-a trăs înapoi.

¹ Fel de mâncare mexican, care constă în *tortillas* umplute cu un amestec de legume și carne tocată, gătite la cuptor, cu cașcaval ras deasupra.

— Ești sub supraveghere, mi-a amintit el. Știi cine va fi acuzat dacă se întâmplă ceva.

Privind înapoi, îmi doresc s-o fi aranjat pe Nancy Bobofit pe loc. Suspendarea în cadrul școlii ar fi fost zero în comparație cu porcăria în care eram pe punctul de-a intra.

Domnul Brunner conducea turul muzeului.

Mergea în față, în scaunul cu rotile, ghidându-ne prin galeriile mari, cu ecou, pe lângă vechi statui de marmură și vitrine de sticlă pline cu piese de ceramică extrem de vechi, vopsite în negru cu portocaliu.

Eram uimit de faptul că lucrurile astea supraviețuiseră două, trei mii de ani.

Ne-a adunat în jurul unei coloane de piatră, înaltă de patru metri, cu un sfinx mare deasupra, și a început să ne spună că era o piatră de mormânt, o stelă, pentru o fată cam de vârsta noastră. Ne-a povestit despre sculpturile de pe părțile laterale. Încercam să ascult ce avea de spus, pentru că era destul de interesant, dar toată lumea din jur vorbea și de fiecare dată când le spuneam să tacă, celălalt profesor însoțitor, doamna Dodds, se uita urât la mine.

Doamna Dodds era o profesoară de matematică micuță, din Georgia, care purta mereu o jachetă din piele neagră, chiar dacă avea cincizeci de ani. Părea suficient de dură cât să-ți doboare dulapul cu un Harley. Venise la Nancy la jumătatea anului, când fostul nostru profesor de matematică suferise o depresie.

Din prima zi, doamna Dodds a îndrăgit-o pe Nancy Bobofit și și-a dat seama că eu eram un pui de drac. Obișnuia să arate cu degetul ei strâmb spre mine și să

spună: „Acum, scumpete“, pe un ton mieros, și știam că urma o lună de detenție după cursuri.

Odată, după ce m-a pus să șterg răspunsurile din niște vechi caiete de lucru de matematică până la miezul nopții, i-am spus lui Grover că doamna Dodds nu merită să fie considerată o ființă umană. El m-a privit foarte serios și mi-a spus:

— Ai perfectă dreptate.

Domnul Brunner vorbea despre arta funerară grecească.

În cele din urmă, Nancy Bobofit a chicotit pe seama tipului gol de pe stelă, iar eu m-am întors și am spus:

— N-ai de gând să *taci* odată?

Vorbisem mai tare decât intenționasem.

Întregul grup a râs. Domnul Brunner s-a oprit din povestit și m-a întrebat:

— Domnule Jackson, ai zis ceva?

M-am înroșit tot.

— Nu, domnule, i-am răspuns.

Domnul Brunner a arătat spre una dintre imaginile de pe stelă.

— Poți să ne spui ce reprezintă această imagine?

M-am uitat la sculptură și m-am simțit ușurat pentru că știam.

— Acesta e Cronos¹ mâncându-și copiii, nu-i așa?

— Da, a spus domnul Brunner, evident nemulțumit. Și a făcut asta pentru că...

¹ În mitologia greacă, este conducătorul Titanilor și tatăl zeilor olimpici. În general, în această carte autorul face referire la zei-tăți din panteonul grec. Singurele zei-tăți din panteonul roman la care face trimitere autorul sunt cele trei Furii/Binevoitoare (care în mitologia greacă se numesc Erinii/Eumenide) și cele trei Parce (Moire, în mitologia greacă).

— Păi...

Mi-am stors creierii să-mi amintesc.

— Cronos era zeul-rege, și...

— Zeu? a întrebat domnul Brunner.

— Titan, m-am corectat. Și... n-avea încredere în copiii săi, care erau zei. Deci, aaa... Cronos i-a mâncat, nu-i așa? Dar soția sa l-a ascuns pe micul Zeus¹ și i-a dat în schimb lui Cronos să mănânce un bolovan. Și, mai târziu, când Zeus a crescut, el și-a păcălit tatăl, pe Cronos, să-i regurgiteze pe frații și surorile sale...

— Căh! a spus una dintre fetele din spatele meu.

— ...și a fost o mare bătălie între zei și Titani, am continuat, iar zeii au câștigat.

Chicote dinspre grup.

În spatele meu, Nancy Bobofit i-a șoptit unei prietene:

— De parcă asta ne va folosi cândva. De parcă la angajare ne vor zice: „Vă rugăm să explicați de ce Cronos și-a mâncat copiii.“

— Și de ce, domnule Jackson, a spus Brunner, ca să parafrazez excelenta întrebare a domnișoarei Bobofit, contează asta în viața reală?

— Te-a prins, mi-a șoptit Grover.

— Taci din gură, a zis Nancy printre dinți, cu fața mai roșie decât părul.

Cel puțin fusese prinsă la înghesuială și Nancy. Domnul Brunner era singurul care o prindea spunând lucruri aiurea. Urechile lui erau ca un radar.

¹ Cel mai mare zeu din Olimp, stăpânul absolut al oamenilor și al zeilor. Era considerat zeul cerului și al trăsnetelor. Fiul lui Cronos și al Rheeli, fratele lui Poseidon și al lui Hades; soțul Herei. Locuia în palatul său aflat pe crestele Olimpului, de unde, înconjurat de ceilalți zei, conducea destinele lumii, împărțind binele și răul. Printre simbolurile puterii sale se numără fulgerul, vulturul și stejarul.

M-am gândit la întrebarea lui și am ridicat din umeri.

— Nu știu, domnule.

Domnul Brunner m-a privit dezamăgit.

— Ei bine, primești jumătate de punct, domnule Jackson. Zeus i-a servit, într-adevăr, lui Cronos un amestec de muștar și vin care l-a făcut să-i dea afară pe ceilalți cinci copii ai săi, care, desigur, fiind zei nemuritori, trăiseră și crescuseră complet nedigerăți în stomacul Titanului. Zeii și-au învins tatăl, l-au tăiat în bucăți cu propria-i coasă și i-au împrăștiat rămășițele în Tartar, cea mai întunecată parte a Lumii Subpământene. Păstrând același ton optimist, e timpul pentru masa de prânz. Doamnă Dodds, vreți să ne conduceți înapoi afară?

Clasa se deplasa în dezordine, fetele ținându-se de burtă și băieții împingându-se și purtându-se ca niște idioți.

Grover și cu mine eram pe punctul de a-i urma, când domnul Brunner m-a strigat:

— Domnule Jackson!

Eram sigur că asta urma.

I-am spus lui Grover să plece. Apoi m-am întors spre domnul Brunner.

— Da, domnule.

Domnul Brunner avea o privire care te urmărea – ochi caprui pătrunzători care păreau bătrâni de când lumea și care văzuseră totul.

— Trebuie să affi răspunsul la întrebarea mea, mi-a spus domnul Brunner.

— Despre Titani?

— Despre viața reală. Și despre cum studiile tale se aplică în ea.

— A...

— Tot ce înveți de la mine, a continuat el, este extrem de important. Mă aștept să tratezi aceste informații ca atare. Am mari așteptări de la tine, Percy Jackson.

Aș fi vrut să mă enervez, tipul ăsta chiar exagera.

Adică, sigur, era destul de mișto în zilele în care organiza un turneu, când se îmbrăca în armură romană și striga: „Salutare!” și ne provoca, sabie contra cretă, să fugim la tablă și să-i numim pe toți grecii și romanii care trăiseră vreodată și pe mamele lor și pe zeii cărora li se închinaseră. Dar domnul Brunner se aștepta să fie la fel de bun ca toți ceilalți, în ciuda faptului că eram dislexic și sufeream de deficit de atenție și nu obținusem în viața mea un calificativ mai bun de „suficient”. Nu – el nu se aștepta să fie *la fel de bun*, el se aștepta să fie *mai bun*. Iar eu pur și simplu nu puteam reține toate acele nume și întâmplări, cu atât mai puțin să le scriu corect.

Am mormăit ceva despre faptul că o să mă străduiesc, iar domnul Brunner a aruncat o privire lungă și tristă spre stelă, de parcă ar fi participat la înmormântarea acelei fete.

Mi-a zis să ies și să mă duc la masă.

Clasa se strânsese pe treptele din fața muzeului, de unde puteam urmări trecerea pietonilor pe Fifth Avenue.

Deasupra se pregătea o furtună uriașă, cu nori mai negri decât văzusem vreodată. M-am gândit că poate are de-a face cu încălzirea globală sau așa ceva, pentru că vremea din tot statul New York fusese ciudată de la Crăciun încoace. Furtuni mari de zăpadă, inundații, incendii provocate de trăsnete. N-aș fi fost surprins dacă ar fi fost un uragan.

Nimeni altcineva nu părea să observe. Câțiva băieți bombardau porumbeii cu biscuiți Lunchables. Nancy

Bobofit încerca să subtilizeze ceva din poșeta unei doamne și, desigur, doamna Dodds nu vedea nimic.

Grover și cu mine ne-am așezat pe marginea fântânii, departe de ceilalți. Ne gândeam că, poate, dacă făceam asta, lumea nu și-ar fi dat seama că suntem de la școala *aceea*, școala de ciudați ratați care nu se puteau integra altundeva.

— Detenție? a întrebat Grover.

— Nu, am spus. Nu de la Brunner. Dar aș vrea să mă mai slăbească. Adică – nu sunt un geniu.

Grover a tăcut o vreme. Apoi, când mă gândeam că va face un comentariu filozofic profund ca să mă facă să mă simt mai bine, a zis:

— Îmi dai mie, te rog, mărul tău?

Nu prea aveam poftă de mâncare, așa că i l-am dat.

Mă uitam la valul de taxiuri care cobora pe Fifth Avenue și mă gândeam la apartamentul mamei mele, care era doar un pic mai spre periferie față de locul în care ne aflam. N-o mai văzusem de la Crăciun. Îmi doream tare mult să sar într-un taxi și să merg acasă. Ea m-ar fi îmbrățișat și ar fi fost bucuroasă să mă vadă, dar ar fi fost și dezamăgită. M-ar fi trimis înapoi la Yancy, mi-ar fi amintit că trebuie să mă străduiesc mai mult, chiar dacă era a șasea mea școală în șase ani și urma, probabil, să fiu dat afară din nou. N-aș fi suportat privirea *aceea* tristă pe care mi-ar fi aruncat-o.

Domnul Brunner și-a parcat scaunul cu roțile la baza rampei pentru persoanele cu handicap. Mânca țelină și citea un roman. O umbrelă roșie i se ridica din spatele scaunului, făcându-l să arate ca o măsuță de cafea motorizată.